

## Idioma y traducción C3 (alemán)

Código: 101394  
Créditos ECTS: 9

**2024/2025**

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3

### Contacto

Nombre: Simona Skrabec Skrabec

Correo electrónico: simona.skrabec@uab.cat

### Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

### Prerrequisitos

Nivel de Idioma requerido: A2 Waystage CEFRL, 2º Plataforma, 2n Nivel básico MECR

Al iniciar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)

### Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es dominar los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística y desarrollar la capacidad de resolución para problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos).

Se dedicarán 4,5 créditos a traducción y 4,5 créditos a idioma.

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz en el ámbito de la lengua alemana del siguiente:

- Comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MECR-FTI B1.2)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MECR-FTI B1.1).
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MECR-FTI B1.1).
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (MECR-FTI B1.1).
- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los aspectos contrastivos fundamentales de la combinación lingüística y los principios metodológicos de la traducción.

- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, expositivos; argumentativos e instructivos básicos).

## Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
7. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
9. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
10. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
11. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
12. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
13. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
14. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto y con corrección lingüística.

15. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
16. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
17. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
18. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

## Contenido

El curso ofrece al estudiante las herramientas necesarias para el reconocimiento y el uso activo de las estructuras léxicas, morfosintácticas y textuales básicas y complejas de la lengua alemana.

El desarrollo de estas competencias será posible gracias a un trabajo práctico de la lengua desde el punto de vista comunicativo, gramatical, lexical e intercultural.

El objetivo formativo es

- Comprender y producir textos escritos de cariz general.
- Comprender y producir textos orales de cariz general y específico, así como desarrollar la capacidad de participar en debates sobre temas generales con un nivel de dificultad medio.
- Analizar textos no especializados
- Producir textos no especializados
- Comprender una información de dificultad mediana
- Dar los propios puntos de vista
- Expresar un deseo, una necesidad
- Expresar una finalidad, un objetivo
- Discrepar, justificar las diferencias, las contradicciones
- Argumentar
- Expresar una causa, una consecuencia
- Justificarse, dar explicaciones
- Pedir una opinión, un deseo, un consejo, sugerir
- Describir, evaluar y comparar
- Presentar hechos y opiniones en un orden estructurado
- Hacer síntesis y resúmenes
- Reproducir un texto
- Asentar principios metodológicos básicos que rigen la práctica de la traducción.
- Resolver problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos en lengua estándar.
- Resolver dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- Conocer aspectos básicos del mercado laboral y del ejercicio de la profesión de traductor: ámbitos de ocupabilidad; derechos y deberes del traductor.
- Usar herramientas tecnológicas y de documentación básicas para la traducción de textos no especializados en lengua estándar.

## Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	-------	------	---------------------------

Tipo: Dirigidas

Realització de exercicis i activitats de traducció o reformulació i resolució de problemes	75	3	1, 2, 5, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 13, 11, 12, 14, 15, 16, 8, 18
--	----	---	---

Tipo: Supervisadas

Preparació de traduccions y textos avaluable	40	1,6	1, 2, 5, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 13, 11, 12, 14, 15, 16, 8, 18
--	----	-----	---

Tipo: Autónomas

Preparació de textos, traduccions, exercicis i búsqueda de información	100	4	1, 2, 5, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 13, 11, 12, 14, 15, 16, 8, 18
--	-----	---	---

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en alemán.

Los contenidos de la asignatura se trabajarán en clase de manera práctica. Los alumnos prepararán los ejercicios y las traducciones en casa y se controlarán en clase.

Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Las tareas basadas en el tratamiento de textos auténticos y actuales pueden ser modificadas durante el curso, bien en función de la actualidad de los textos o bien por necesidades didácticas específicas de los alumnos, detectadas mediante la evaluación formativa continuada o la evaluación diagnóstica. La definición progresiva y la cantidad de los trabajos concretos dependerán por tanto de las necesidades didácticas concretas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipuladas.

El curso se centrará especialmente en:

- La comprensión de textos escritos y de documentos orales y audiovisuales
- La práctica de las técnicas de expresión oral y escrita
- Tratamiento de temas de gramática de nivel medio- alto

Se propondrá al estudiante una serie de actividades y de tareas:

- Trabajos individuales (ejercicios gramaticales, producciones escritas: resumen, disertación, ficha de lectura)
- Trabajos en grupo (simulaciones, actividades de comprensión, de escritura, exposiciones oral)
- Intercambios en clase (debates, presentación de textos)
- Controles de gramática, de expresión oral/escrita y de comprensión oral/escrita
- Trabajos autónomos: ejercicios, preparación de las pruebas, lecturas, lectura de dos libros, redacciones, investigación de información a Internet...
- Las prácticas de traducción establecidas
- Redacción de un informe de lectura obligatoria

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Evaluación

### Actividades de evaluación continua

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Prueba 1 traducción	20%	1,5	0,06	5, 3, 6, 7, 9, 10, 13, 11, 12, 15, 16, 17, 8, 18
Prueba 2 traducción	30%	2,5	0,1	5, 3, 6, 7, 9, 10, 13, 11, 12, 15, 16, 17, 8, 18
Prueba 3 lengua	20%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 6, 14, 16, 17
Prueba 4 síntesis	30%	3,5	0,14	1, 2, 3, 6, 16, 17

### Evaluación continua

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

#### R e v i s i ó n

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

#### R e c u p e r a c i ó n

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

#### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

#### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

### Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

## Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

## Bibliografía

La bibliografía se indica en el aula virtual.

## Software

No se utilizará ningún programario específico.

## Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Alemán	primer cuatrimestre	mañana-mixto